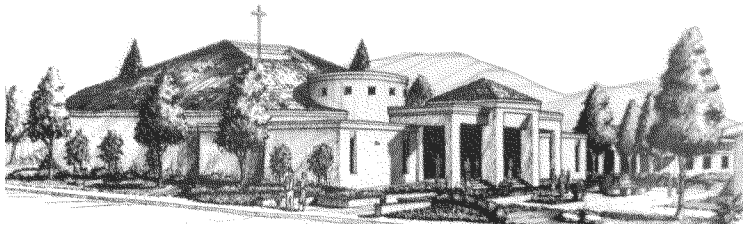


天主教聖谷東區中文週訊



復活主日

主曆二〇二三年四月九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：主已復活！

對經：Bb (Gm) 4/4 Francisco (Kiko) Gómez Argüello

3 3 3 | i---i i 2 i | 7---7 7 i 7 | 6---6

主已復活！ 主已復活！ 主已復活！
阿肋路亞！ 阿肋路亞！ 阿肋路亞！

6 7 6 | #5---#5 || #5#5#5 | 6--- ||

阿肋路亞！ (最後)阿肋路亞！

主已復活！(接詩節)

詩節： 0 0 3 3 | i-6- | 6 0 i i 7 6 | 7 2 2--- | 2

1 主已戰勝！ 主已戰勝 死亡！
2 感謝天主！ 感謝天主 聖父
3 我們歡欣！ 弟兄姊妹 歡欣！
4 若與主同死， 也必與祂 同生，

0 7 7 6 5 | 6 i i--- | i 0 6 6 7 6 | #5 7 7--- | 7

1 死亡再無 鋒芒； 死亡已經 敗亡！
2 讓我們能 進入 祂愛的 國度。
3 諸天大地 歡欣！ 主已復活， 歡欣！
4 也要與祂 同唱。 阿肋路亞！

光榮頌

答：C 4/4 莊嚴的 潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |

光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光 榮。

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十，34a，37~43

那時候，伯多祿開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一七

答：F 3/4

朱健仁 曲

3[#] 2 3 | 1-5 | 1 2 2 3 | 2-- | 5 7 2 | 5-5 | 2 1- | 1-- |

這是上主所選定的一天，(我們要歡欣鼓舞。

6[#] 5 6 | 4-1 | 4 5 5 6 | 5-- | 5 7 2 | 5-5 | 2 1- | 1-- ||

這是上主所選定的一天，)我們要歡欣鼓舞。

領：

一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。

願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。

二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。

我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。

三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼攄詠：

F 3/4

朱健仁 曲

1 1 1 | 5 - 5 | 3 - - | 3 3 2 3 | 5 3 - |
領：各位教 友，請 向 逾越節的 羔羊、
 3 3 3 | 2 - - | 2 - - ||
 獻祭歌 頌。

2 2 - | 2 2 3 | 2 2 - | 2 - - | 2 2 - | 2 2 3 |
眾：羔羊 贖回了 群羊， 聖潔 無罪的
 3 2 - | 2 - 1 | 2 2 1 | 2 - 1 | 2 6 1 | 1 - - | 1 - - ||
 基督， 使 罪人與 天 父 和好如 初。

1 1 6 | 5 1 - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |
領：生命與 死亡 展開了 決鬥，使人驚 惶
 2 2 2 | 2 3 6 | 6 1 3 | 2 - - | 6 2 6 | 1 - - | 1 - - ||
 生命的主 宰，死而復 活， 永生永 王。

5 1 1 | 1 - 5 | 1 6 5 | 1 - -
眾：瑪利亞， 請 告訴 我們，
 1 | 3 3 3 | 3 3 5 | 1 2 - | 2 - - ||
 妳 在路上，看見了 什麼？

1 | 2 2 - | 6 2 - | 2 2 3 | 2 - -
領：我 看見 永生 基督墳 墓，
 2 2 | 3 3 3 | 1 6 1 3 | 2 - - | 2 - - ||
 和祂 復活後 無比的光 榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 - -
眾：還 看見 天使作 證，
 3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||
 又有 汗巾和 殮布。

1 1 - | 5 6 1 | 1 - - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 - - |
領：基督， 我的期 望， 已經 復活，
 2 2 - | 2 6 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祂要 先你們 而去 加里肋 亞。

5 6 1 | 1 - - | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 - - |
眾：我們知 道， 基督 確實從 死者中 復活。
 2 2 3 | 5 3 2 | 2 - - | 2 - -
 勝利的 君 王，

2 1 | 2 2 6 | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||
 求祢 垂憐我 們。阿 們。

阿肋路亞：

答：G 6/8

Fintan O'Carroll & Christopher Walker

5 1 1 2 | 3 2 1 2 | 4 2 3 2 1 | 2 1 6 5 |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

5 1 1 2 | 3 2 1 2 | ^{9/8} 4 2 3 2 1 | ^{12/7} 1 1 1 | ^{6/8} 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：因為我們的逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，
 所以我們要在主內過節。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，1~9

一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯多祿和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯多祿和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯多祿跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯多祿隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——基督的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

幼兒洗禮

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 因祂活著

Ab 4/4

William J. Gaither

5 3 4 | 5 - - - | 5 i 3 2 | i 4 6 - | 6 2 i 6 | 5 - - - | 5
 神賜愛子 祂名叫 耶 穌， 祂愛世 人
 何等甘 甜 靠耶穌 基 督， 祂帶給 我
 我有一 天 會渡生 命 河， 人生苦 難

6 5 . # 4 | 4 - - - | 4 5 3 4 | 5 - - - | 5 i 2 3 | 4 - 6 - | 6
 醫傷 心 者； 又捨生 命 使我罪 得 赦，
 滿足 喜 樂； 更覺安 慰 乃是我 確 信，
 一 攻 克； 藉著耶 穌 戰勝了 死 亡，

i i 2 | 3 . 2 3 i | 5 . 5 7 2 | i - - - | i ||
 但那空 墳 卻能證 明 救主活 著。
 我能面 對 未來坎 坷 因主活 著。
 我將看 到 祂榮耀 光 見祂活 著。

5 i 2 | 3 - - - | 3 3 4 3 . 2 | i - 6 - | 6 2 i 6 | 5 - - - | 5
 因祂活 著 我能面 對 明 天， 因祂活 著

5 i 3 | 2 - - - | 2 5 i 2 | 3 - 4 - | 5 3 2 3 | 4 - 6 - | 6
 不再懼 怕； 我深知 道 祂掌管 明 天，

i i 2 | 3 . 3 4 3 . | 2 . 2 3 2 | i - - - | i ||
 生命充 滿 了希 望 只 因祂活 著。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 哦，主眾子眾女

對經：Bb (Gm) 6/8

O FILII ET FILIAE

6 6 7 6 5 6 | 1 7 6 3 . | ^{3/8} 7 i 7 | ^{6/8} 6 . 6 0 ||

阿肋路亞！阿 肋 路亞！ 阿肋路 亞！

6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . | 6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . |

- 1、哦主眾子 眾女 歡唱 讚頌光榮 天地 君王
- 2、那週首日 破曉 時分 忠信的聖 婦 齊 飛奔
- 3、但見天使 穿衣 白亮 向她們喜 訊 來 宣講
- 4、在這至聖 瞻禮 日中 讚美天主 舉 心 歌頌

6 6 7 6 5 6 | 1 7 6 3 . | ^{3/8} 7 i 7 | ^{6/8} 6 . 6 0 ||

- 1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路 亞！
- 2、來到安葬 耶穌 墓門 阿肋路 亞！
- 3、主復活加 里 肋 亞往 阿肋路 亞！
- 4、喜樂地讚 頌 主 光榮 阿肋路 亞！

出堂曲： 感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7

阿肋 路亞，阿肋 路亞！感 謝我們 復活主。

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||

阿肋 路亞，阿肋 路亞！讚 美祂聖 名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

- 1、救主耶穌 是全地的主，
- 2、將喜訊 傳遍 普 世 界，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

- 1、祂是萬 物的 君 王。
- 2、耶穌曾 死 而 復 活。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求主恩賜歐康諾輔理主教永遠的安息，
並以永恆的光輝照耀他。

陳恆德、劉培宜為葛寧意父親葛光燕伯伯求靈魂永安、
永享天福，及其家人心靈平安。

陳恆德、劉培宜為父親劉尚民、母親劉單占淑求安息主懷、
永享天鄉福樂。

任明平追思父親任廷理、母親任林葉、哥哥任登華和
任明有、妹妹任明愛，求天鄉永福。

陳賀章、崔淑芳和家人為已故親友恩人求主賜靈魂永安、
享天鄉永福。

陳賀章、崔淑芳和家人感恩謝主，並求主賜全家平安、
健康、喜樂、智慧、力量與信德。

王承舜、崔錦榮為孀孀戎良瑜平安完成換肝手術感恩謝主，
求主繼續醫治她，賜她早日康復。

王承舜、崔錦榮為父親王鐘渝、母親戴莉莎求身體健康平安。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）
求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

賈濟華、鮑惟琳追思葛寧意的父親葛伯伯，
求早日安息主懷、享天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為葛寧意父親葛光燕（聖名若瑟）
求主恩賜永享天福，並恩賜其家人身心靈平安。

周義隆、徐美恩為葛光燕伯伯（聖名若瑟）求靈魂永安、
安息主懷。

王翠卿、張磊攜子女為葛寧意父親葛光燕伯伯（聖名若瑟）
求主引領靈魂早登天國，永享福樂。

陳佳陽、張振江感恩謝主，並求主賜全家平安健康、
工作順利。

周淑正為許曼華大姊求靈魂進入天國，安息主懷、
享天鄉永福。

何京玉、喬麗姮攜子何倬雲為父親／祖父何晏文
求靈魂永安、天鄉永福。

聖嬰基信團為何京玉父親何晏文伯父求回歸天家、
永享天福，並為喬麗姮求身體健康平安。

崔錦榮、王承舜為何晏文伯父求天鄉永福、靈魂永安，
並為喬麗姮求早日康復，身體健康。

蘇闊為代女周富美得獲臨終傅油和聖體後離世敬謝主恩，
並求天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

李偉中、姚淑芳為父母親及所有已亡親友求主賜靈魂安息，
享天鄉永福。

鮑惟琳為母親賈濟華求主治癒，賜母親早日康復。

戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶(Theresa)，求安息主懷、
天鄉永福。

何京玉、喬麗姮全家感恩謝主。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思祖父蔡祥裕、
祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜天鄉永福。

趙儒民及子女追思楊靖人、趙玉民、趙雅民，求早日
主內安息，享天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、
Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、
簡嘉盞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、
胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、陳區美玲、
朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、
繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、
羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、陳大蕪、
張世風、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、
朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華。

為新亡者祈禱：歐康諾輔理主教、Ethan Li 李吉祥、何晏文、
周富美。

教會消息欄

教宗聖週四：當我們互相幫助時，生活是美好的

(梵蒂岡新聞網) 聖週四，教宗方濟各前往羅馬郊區的少年感化院主持「主的晚餐」彌撒，並為其中 12 名年輕人進行了傳統的濯足禮。這個團體的成員非常多樣化，年齡從 14 歲到 25 歲不等，包括 10 名年輕男子和 2 名年輕女子，其中兩人是辛提人，其他人來自克羅地亞、塞內加爾、羅馬尼亞和俄羅斯，代表不同的信仰傳統。

教宗此前曾在 2013 年訪問過羅馬少年感化院，當時他剛當選教宗，選擇在那裡慶祝聖週四「主的晚餐」彌撒。

在沒有準備稿件的講道中，教宗將注意力集中在禮儀中選讀的福音上，其中講述了耶穌在受難前一天，以謙卑和服務的姿態為門徒洗腳的事跡，而在那個時代，這項工作本應由奴隸完成。教宗解釋說，如果我們能在日常生活中效法這種姿態和精神，互相幫助，而不是遵循世俗的欺騙或利用彼此的方式，生活將是如此美好。他指出，互相幫助，哪怕只是通過簡單的人際關係，都源於一顆高尚的心，耶穌今天希望教導我們並鼓勵我們擁有這種「心靈高貴」。

彌撒結束後，教宗降福了以真福皮諾·普利西 (Pino Puglisi) 神父命名的小教堂的銘牌。皮諾·普利西是一位西西里地區的本堂神父，因反對黑手黨而被殺害。教宗向感化院中的年輕人致以問候，收到了他們在木工課程中製作的十字架，以及他們製作的一些餅乾和義大利麵。教宗向這些年輕人，以及感化院的院長和工作人員回贈了唵珠和巧克力復活節彩蛋；這是義大利的傳統。

佈告欄

四月：聖體月

聖經之旅啟事

4/6 為聖週四，有主的晚餐彌撒，聖經之旅改為 4/13 研讀達尼爾書一至六章。Zoom ID: 8131376606 Passcode: 968079

恭喜並歡迎昨夜領受入門聖事的

鄒日珠姊妹、林家琪姊妹、
尚梅姊妹、李秀清姊妹、
劉晶晶弟兄、江之浩弟兄、
金武強弟兄、張振江弟兄！

也恭喜並歡迎今天領洗的

王以沫 Fiona Wang 姊妹及
Bella Victoria An 姊妹！

祝大家復活節快樂！

今天中文彌撒後在禮堂有迎新、慶生聚餐。
費用：自由奉獻，建議每人 \$5

堂區消息

親愛的堂區教友們：

今年我們久旱逢甘霖，大地煥然一新。青山綠水，百花盛開，水庫豐盈，新的春天業已到來。復活節新生命的跡象無處不在。

就如大地被給予新的生命，主的復活也給予我們新的生命。耶穌復活了，我們亦然。我謹代表我們堂區的神父們和全體職員祝你們有一個非常快樂的復活節，並祈願我們都能夠在復活的主內得到新的生命。「這是上主所選定的一天，我們要歡欣鼓舞。阿肋路亞！阿肋路亞！」



祝福大家復活節快樂！

Fr. John

(朱正暉恭譯)



● 本堂教主慈悲主日(4/16)慶典：

12:00-01:00 PM 彌撒中祝聖聖像。

01:00-02:00 PM 在禮堂有茶點及影片。

02:00-03:00 PM 在禮堂有明供聖體、恭唸慈悲串經。

03:00 PM 聖體降福、免費抽獎。

● Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



● 本堂愛爾蘭朝聖啟事

日期：6/12/2023~6/22/2023

隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119。

堂區其他消息請看英文週訊
(請掃描二維碼)



防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！